

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 103 (1977)  
**Heft:** 49

**Illustration:** "Würden Sie sich bemühen, mit dem Porträt etwas rascher vorwärtszukommen [...]"  
**Autor:** Wessum, Jan van

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die Seite der Frau

## Von Beruf Frau

Auf der ersten Seite unseres Anzeigers fiel mein Blick auf die Publikationen über die Eidgenössische Volksabstimmung vom 25. September 1977. Unter den einzelnen Zählkreisen der Stadt sind die Namen der zum Urnen- und Stimmenzählendienst aufgebotenen Bürger genannt. In der ganzen Stadt gibt es sechs verschiedene Zählkreise mit insgesamt 19 Abstimmungslokalen.

An erster Stelle wird der Präsident (Organisationsleiter) aufgeführt, dann folgen in alphabetischer Reihenfolge die Mitglieder des Stimmausschusses. Nun heisst es da etwa:

<i>Abplanalp Fritz, Apparatemonteur,</i>	<i>folgen Adresse und Hausnummer</i>
<i>Amstutz Susanne, Frau,</i>	" " "
<i>Andermatt Theres, Verkäuferin,</i>	" " "
<i>Aufermauer Heinz, dipl. Chemiker,</i>	" " "
<i>Banderet Francine, Frau,</i>	" " "
<i>Baumgartner Verena, Physiotherapeutin,</i>	" " "

Und so geht es weiter, durch das ganze Alphabet und durch sämtliche Zählkreise hindurch. Ein einziges Mal erscheint der Name einer Frau als Präsidentin des Stimmausschusses. Die andern haben offenbar die politische Reife dazu noch nicht erlangt, oder haben sie sich vielleicht gar geweigert, dieses Amt zu übernehmen? Frauen sind oft ängstlich und trauen sich gewisse Fähigkeiten nicht zu; einmal zu einem Amt ermutigt und ernannt, erfüllen sie es dann in den allermeisten Fällen sehr gut und gewissenhaft.

Wie aber ist es wohl den Frauen zumute, die da ihr Geschlecht

schwarz auf weiss als Beruf gedruckt in der Zeitung lesen? Bis jetzt hatte man zwischen Erwerbstägigen und Nichterwerbstäti gen unterschieden, und nun gibt es also einen Erwerbszweig «Frau», dem, immer nach dem Stadtanzeiger zu schliessen, sehr viele weibliche Individuen nachgehen. Ich frage mich: Geht da der Berner Amtsschimmel nicht etwas zu weit, macht er da nicht einen kleinen Gump via Intimsphäre, um nicht gar zu sagen, via Zweideutigkeit?

Jedenfalls braucht es nicht den Scharfsinn eines Berner Juristen, um a) herauszufinden, dass die Theres Andermatten und die Verena Baumgartner entweder keine Frauen sind (was ich doch sehr bezweifle!), oder aber b), dass die Susi Amstutz und die Francine Banderet ... also gällesi, solche Sachen schreibt man nicht auf der Frauenseite des Nebelpalters. Die Namen sind übrigens von mir frei erfunden und stehen in keinem Zusammenhang mit lebenden oder toten Personen.

Vielleicht lässt sich der Berner Amtsschimmel von unserer gescheiten Stadtschreiberin gelegentlich eine treffendere oder zumindest taktvollere Bezeichnung der nicht erwerbstägigen Frauen einflüstern. Sonst müsste bei nichterwerbstägigen Männern konsequenterweise stehen:

*Binggeli Walter, Mann,*

*folgen Adresse und Hausnummer*

Oder vielleicht besser:

*Binggeli Walter, Herr?*

Nina

## Zwei fehlende Buchstaben

Der nächste Winter kommt bestimmt, heisst ein lapidares Wort. Ich schätze den Ausspruch nicht, aber er trifft den Nagel auf den Kopf, wie so viel Dahingesagtes. Doch mit dem Winter kommt auch die hohe Zeit der Gastfreundschaft. Haben wir im Sommer nur Besuch gehabt, mit ihm auf dem Balkon oder im Garten, vor dem Cheminée oder dem Fliederbusch uns von der Last des nicht gehabten Sommers erholt, so ist das im Winter anders; jetzt kommt Kultur zum Zug, wir laden zu Gast.

Dies tönt nun recht gesittet, trotzdem mag ich es nicht. Wer wird als Gast zu uns gebeten? Nun, das ist es eben! Sie und ich sind das Anhängsel, von dem nicht gesprochen wird. Kein Mensch lädt eine Gastin ein. Dagegen rebelliere ich. Jahrhundertlang ist die holde Weiblichkeit auf dem Gebiete der Gastlichkeit unterschlagen worden. Dass wir zu Zeiten der alten Griechen nicht zur Zier beim

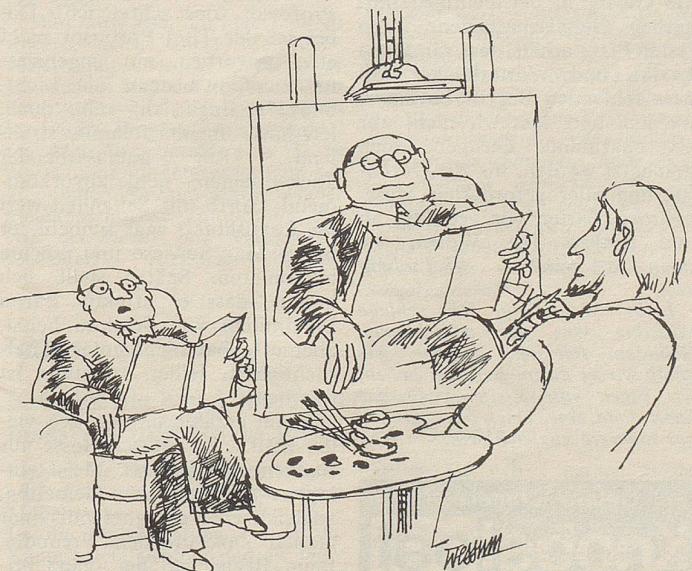
Gastmahl zugegen sein durften, hat Gründe, über die ich mich gern ausschweigen möchte; in meinem Alter errötet man nicht mehr so gern, und wahrscheinlich kennen Sie sie sowieso. Inzwischen ist das Mittelalter auch vorbei – glücklicherweise –, denn damals bedeutete Gast soviel wie Fremdling. Ohne anmassend zu sein, dürfen wir heute behaupten, an der Umwandlung der Bedeutung entscheidend mitgewirkt zu haben. Durch unsere praktizierte Gastlichkeit ist aus dem Fremden ein Freund geworden. Die selbstlose Hingabe und Betreuung hat uns sogar unsere eigene Existenz vergessen lassen: wir sind gesellschaftlich nur im Plural zu finden.

Es gibt natürlich andere Probleme als das der zwei fehlenden Buchstaben. Gleichwohl ist es ratsam, die deutsche Sprache zu vervollständigen. Und dies, bevor sich die Sprachheroen mit so nebensächlichen Auseinandersetzungen beschäftigen wie mit denen der Gross- und Kleinschreiber. Im vorliegenden Falle

wäre es sogar Energieverschwend ung, sich über die Schreibweise eines Wortes, das es noch gar

nicht gibt, den Kopf zu zerbrechen.

Wie gelangen wir nun zu gast-



«Würden Sie sich bemühen, mit dem Porträt etwas rascher vorwärtszukommen, ich muss das Buch morgen der Leihbibliothek zurückgeben.»